

УДК 81'27 + 811.581  
doi 10.17072/2073-6681-2023-3-44-53

## Лексема «счастье» в языковом сознании русских и китайских студентов

Ли Юнно

аспирант, ассистент кафедры теоретического и прикладного языкознания  
Пермский государственный национальный исследовательский университет  
614068, Россия, г. Пермь, ул. Букирева, 15. 844238106@qq.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7493-0572>

ResearcherID: GZA-9596-2022

Статья поступила в редакцию 16.11.2022

Одобрена после рецензирования 20.03.2023

Принята к публикации 19.05.2023

### Информация для цитирования

Ли Юнно. Лексема «счастье» в языковом сознании русских и китайских студентов // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. 2023. Т. 15, вып. 3. С. 44–53. doi 10.17072/2073-6681-2023-3-44-53

**Аннотация.** Цель статьи – выявление морально-этических ценностей, репрезентируемых лексемой «счастье», отраженных в языковом сознании китайских и русских студентов. Счастье – это важная морально-этическая ценность в обществе, которая понимается как категория, оказывающая положительное влияние на социальный прогресс и личностное развитие. В статье рассматривается семантическая структура лексемы «счастье» в языковом сознании русских и китайских студентов. Языковое сознание – это вербальное отражение нашего знания, нашего представления об окружающем мире. Определяется влияние социо-психологических факторов «гендер» и «национальность» на понимание счастья. В исследовании применен метод компонентного анализа, на основе которого определяются семы в значении слова у русских и китайских студентов. Всего выделено 24 компонента в сознании русских информантов и 18 компонентов – в сознании китайских. Компоненты конструируются с помощью семантического поля, состоящего из ядра, предъядерной зоны и периферии. Семантические поля выявляют специфику лексемы «счастье» в языковом сознании русских и китайских студентов. Большинство русских и китайских информантов понимают счастье как состояние удовлетворенности, что отражено в русских и китайских словарях. Однако имеются и особенности понимания счастья в разных языковых социумах. Русские рассматривают счастье как спокойствие, веселье и преодоление трудностей, а китайские студенты – как наслаждение в жизни, возможность быть любимым, ожидание будущего и здоровье.

**Ключевые слова:** морально-этическая ценность; языковое сознание; семантическая структура лексемы; метод компонентного анализа; семантическое поле; социальная группа; социо-психологический фактор.

### Введение

Понятие «ценность» имеет почти такую же долгую историю, как и человеческое общество. Ценность есть такая категория, с которой сталкивается человек в практике жизни, что имеет важное мировоззренчески методологическое значение.

Сократ был первым, кто ввел понятие «ценность» в IV в. до н. э. В то время ценность интерпретировалась как эквивалентная таким поня-

тиям, как «красота», «добродетель», «справедливость». Сократ считал, что «добродетель – это знание». К концу XIX в. немецкий философ Г. Лотце ввел понятие «ценность» в ранг философской категории, которая представляет собой «специфические социальные определения объектов окружающего мира, выявляющие значения для человека и общества (благо, добро и зло, прекрасное и безобразное), заключенные в явлениях общественной жизни и природы» [ФС 1986: 534].

Более широкое определение дает Большой энциклопедический словарь: «Ценность – положит. или отрицат. значимость объектов окружающего мира для человека, социальной группы об-ва в целом, определяемая не их свойствами самими по себе, а их вовлеченностью в сферу человеческой жизнедеятельности, интересов и потребностей, социальных отношений; критерии и способы оценки этой значимости, выраженные в нравств. принципах и нормах, идеалах, установках, идеях» [БЭС 1997: 1330].

Понятие «ценность» рассматривается как философская категория, она все чаще становится объектом внимания и интереса лингвистов. Так, по С. Н. Виноградову, ценность – это «идеальное образование, представляющее собой важность (значимость, значительность) предметов и явлений реальной действительности для общества и индивида и выраженное в различных проявлениях деятельности людей» [Виноградов 2007: 93]. Другое определение встречаем у А. Н. Усачевой: «...исторически сложившиеся, обобщенные представления людей о типах своего поведения, возникшие в результате оценочно-деятельностного отношения к миру, образующие ценностную картину мира, закрепленную в сознании представителей отдельного этноса и зафиксированную в языке этого этноса» [Усачева 2002: 26].

В лингвистике разные исследователи предлагают собственные классификации ценностей в соответствии со своими исследовательскими потребностями. Мы считаем, что важное место в ценностной системе занимают морально-этические ценности.

Этика и мораль произошли от одного и того же греческого слова *ethos* («этос»), по мере того как этика постепенно превращалась в особую дисциплину, этим двум словам придается разное значение. По определению Философского словаря, этика представляет собой теоретическую дисциплину, объектом изучения которой является мораль [ФС 1986: 572]. Мораль как одна из форм общественного сознания выполняет функцию регулирования поведения людей во всех областях общественной жизни [там же: 292]. В социуме же эти термины продолжают употребляться как синонимы.

В этике моральные ценности определяются как одна из форм проявления моральных отношений общества, которые в Словаре по этике понимаются как «нравственное значение, достоинство личности (группы лиц, коллектива) и ее поступков или нравственные характеристики общественных институтов <...> ценностные представления, относящиеся к области морального сознания, – моральные нормы, принципы,

идеалы, понятия добра и зла, справедливости, счастья» [Словарь по этике 1989: 388].

Как считают философы, моральные ценности отражаются в поступках людей, которые оказывают влияние на общественный порядок, воспроизводство и прогресс человеческой цивилизации. Такие действия добры, если они отвечают моральным требованиям, и злы тогда, когда такого соответствия нет. Отсюда следует, что морально-этические ценности способствуют социальной стабильности, процветанию и развитию человеческой цивилизации.

В данной статье рассматривается одно из морально-этических качеств человека – счастье, понимаемое как «такое состояние человека, которое соответствует наибольшей внутренней удовлетворенности условиями своего бытия, полноте и осмысленности жизни, осуществлению своего человеческого назначения» [там же: 344]. Цель нашего исследования – выявление особенностей морально-этических ценностей, репрезентированных лексемой «счастье», отраженных в языковом сознании китайских и русских студентов.

История языкового сознания как термина, используемого в научных исследованиях, восходит к временам В. Гумбольдта. Основатель отечественной школы психолингвистики А. А. Леонтьев указывал, что В. Гумбольдт первым полагал, что язык создает национальное языковое сознание, развивается в соответствии с законами духовного развития и в соответствии с законами человеческого сознания [Леонтьев А. А. 2003]. Термин «языковое сознание» состоит из двух частей – язык и сознание, которые тесно связывают лингвистику и психологию. В 1993 г. в России была издана коллективная монография по проблемам языкового сознания – «Язык и сознание: парадоксальная рациональность», в которой констатируется, что сознание формируется с помощью языка и используется как синоним понятия «сознание человека» [Язык и сознание 1993].

Российские ученые, такие как А. Н. Леонтьев, С. Л. Рубинштейн, А. Р. Лурия и др., провели углубленное исследование сознания и определили его важные признаки. С точки зрения А. Н. Леонтьева, внутренние психические процессы вырабатываются в процессе человеческой практики, следовательно, сознание – это «особая форма деятельности – продукт и дериват развития материальной жизни, внешней материальной деятельности, которая преобразуется в ходе общественно-исторического развития во внутреннюю деятельность, в деятельность сознания...» [Леонтьев А. Н. 1975: 157].

Учитывая вышесказанное, мы, вслед за С. Л. Рубинштейном, считаем сознание осознанным бытием, единством субъективного и объективного [Рубинштейн 1999: 20].

Языковое сознание понимается Е. Ф. Тарасовым как «совокупность перцептивных, концептуальных и процедурных знаний носителя культуры об объектах реального мира» [Тарасов 2000: 4]. Таким образом, суть языкового сознания заключается в вербальном отражении нашего знания, нашего представления об окружающем мире.

## Эксперимент

### 1. Материалы и методика исследования

Материалом исследования являются ассоциации, полученные в лингвистическом эксперименте с носителями русского и китайского языков. Вслед за Т. И. Ерофеевой, считаем, что в речевой продукции различных социальных групп отражается комплекс следующих социобиопсихических страт-факторов: «место рождения, возраст,

образование, специальность, род занятий, пол и темперамент» [Ерофеева 2009]. В эксперименте приняли участие 40 информантов (20 русских, 20 китайских); все заполнили анкеты и определили, как они понимают слово «счастье». Информантами выступили студенты в возрасте от 19 до 24 лет разных специальностей. Выборка информантов сбалансирована по гендеру, как показано на рис. 1.

Для выявления понимания «счастья» в языковом сознании русских и китайских информантов значение слова исследовано с помощью метода наивного толкования, сформулированного Д. И. Арбатским, который считает, что «толкование слова является наиболее эффективным средством анализа и синтеза смысловой структуры слова, его составляющих компонентов» [Арбатский 1977: 37]. Каждый информант ответил на вопрос: «Как Вы понимаете слово счастье?»; респонденты также указали свои национальность, пол, возраст и специальность. Объем материала составил 40 толкований.



Рис. 1. Граф балансировки совокупности информантов для эксперимента  
Fig. 1. A graph of balancing the population of informants for the experiment

Лингвистический эксперимент заключался в выявлении информантами методом компонентного анализа актуальных сем, отраженных в толкованиях слов. Толкования понимаются как «частично вербализованный внутренний когнитивный контекст языкового и практического опыта испытуемых, который дает представление о том фрагменте индивидуального знания, которое актуализировалось в процессе установления его значения “для себя”» [Залевская 2001: 116].

Анализовалась структура семантического поля лексемы «счастье», выделенная в лексических значениях слова с помощью сем. Сема в нашей работе выражена если не одной единицей, то сочетанием. В структуре семантического поля лексемы «счастье» определились три зоны: ядерная, предъядерная и периферийная.

Ядерная зона состоит из обязательных и неустраняемых признаков предмета; в предъядерной зоне показаны важные для информантов се-

мы, имеющие достаточно высокую частоту; периферийная зона состоит из индивидуальных реакций информантов, семы которых уточняют актуальные смыслы слова.

Таким образом, выделенные семы имеют различный уровень значимости в семантической структуре слова.

Полученные результаты представлены на графиках (рис. 2–5), которые позволили показать значительные различия в соответствующих семантических компонентах значения.

Считаем, что с помощью семантического и статистического анализа сем можно определить актуальное для информантов значение слова, в то время как проведение эксперимента с помощью метода сопоставительного анализа позволит установить этическую ценность счастья и личности русских и китайских студентов.

Подобными методами и методиками пользовалась А. Ф. Корлякова в диссертации «Оценочный аспект в языковой картине мира русского и

английского социумов (экспериментальное исследование)» при определении оценочных компонентов значения слов морально-этической направленности в русском и английском социумах [Корлякова 2012].

## 2. Анализ результатов

Полученные результаты показали разные семантические поля лексемы «счастье» в языковом сознании русских и китайских студентов. Результаты эксперимента, проведенного с китайскими информантами, были опубликованы ранее [Ли Юнню 2021]. В данной статье эти результаты сопоставляются с данными эксперимента, проведенного с русскими информантами.

Рассмотрим ответы русских информантов-девушек относительно их понимания лексемы «счастье», в которых выделено 10 сем. Ядро представлено одной семой: *Состояние удовлетворенности* (6 ответов); предъядерная зона содержит следующие семы: *Спокойствие* (2 ответа); *Полнота чувства, гармонии* (2 ответа); *Образ жизни* (2 ответа); *Личное чувство* (2 ответа). На периферии – 5 сем: *Эмоциональное чувство*; *Преодоление трудностей*; *Комфортное чувство*; *Высокое чувство*; *Веселье* (каждая сема представлена единичной реакцией).

На рис. 2 представлена семантическая структура лексемы «счастье», актуализированная в языковом сознании русских девушек.

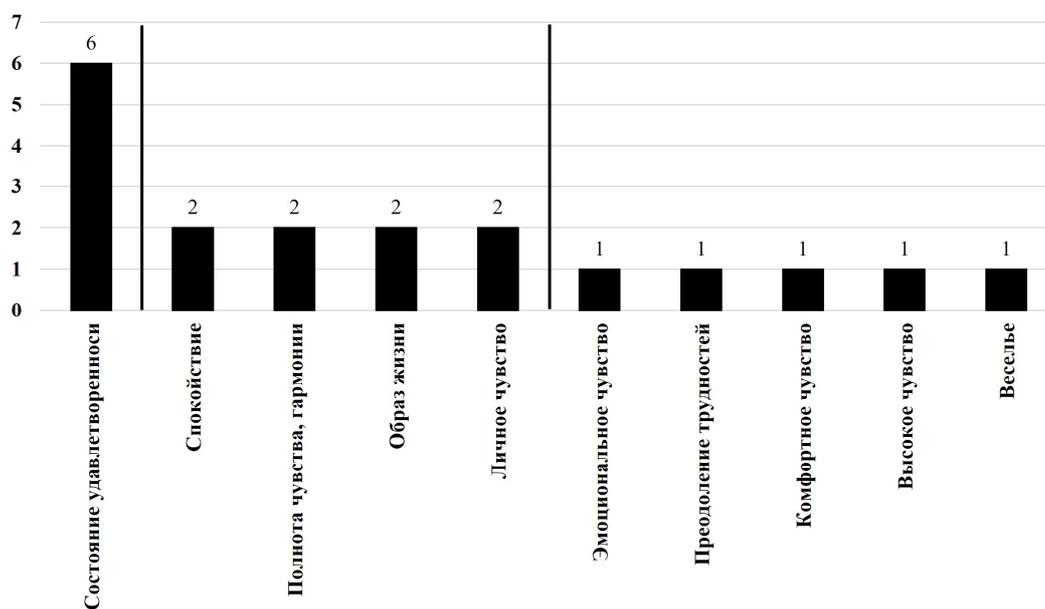


Рис. 2. Семантическая структура лексемы «счастье» в сознании русских информантов-девушек

Fig. 2. The semantic structure of the lexeme 'schast'ye' (happiness) in the consciousness of Russian female informants

Следовательно, счастье в языковом сознании русских девушек – это состояние удовлетворенности, когда люди чувствуют спокойствие, гармонию и веселье, они чувствуют счастье. Счастье также является образом жизни, который помогает человеку справиться с трудностями. По мнению русских информантов-девушек, счастье – это и личное чувство, и эмоциональное, комфортное, и высокое.

В ответах русских информантов-юношей относительно их понимания лексемы «счастье» выявлено 14 сем. Ядро составляет 1 сема: *Состояние удовлетворенности* (6 ответов). Предъядерная зона включает 3 семы: *Достаток* (4 ответа); *Радость* (2 ответа); *Эмоциональное чувство* (2 ответа). На периферии представлены 10 сем: *Личное чувство*; *Семья, друзья и любимые*; *Разные уровни проявления чувства*; *Материальные ценности*; *Преодоление трудностей*;

*Спокойствие*; *Уверенность в будущем*; *Физическое чувство*; *Достижение желаний*; *Находить место в жизни* (дан единичный ответ на каждую реакцию).

Рассмотрим семантическую структуру лексемы «счастье» в языковом сознании русских юношей (см. рис. 3).

Счастье в языковом сознании русских юношей определяется семой *состояние удовлетворенности*, а его главным проявлением выступают достаток и радость. Счастье – это эмоциональное чувство, физическое и личное чувство, связанное с семьей, друзьями, любимыми; у разных людей есть разные уровни проявления такого чувства. Кроме того, материальные ценности, преодоление трудностей, спокойствие, уверенность в будущем, достижение желаний и возможность находить место в жизни также являются признаками счастья.

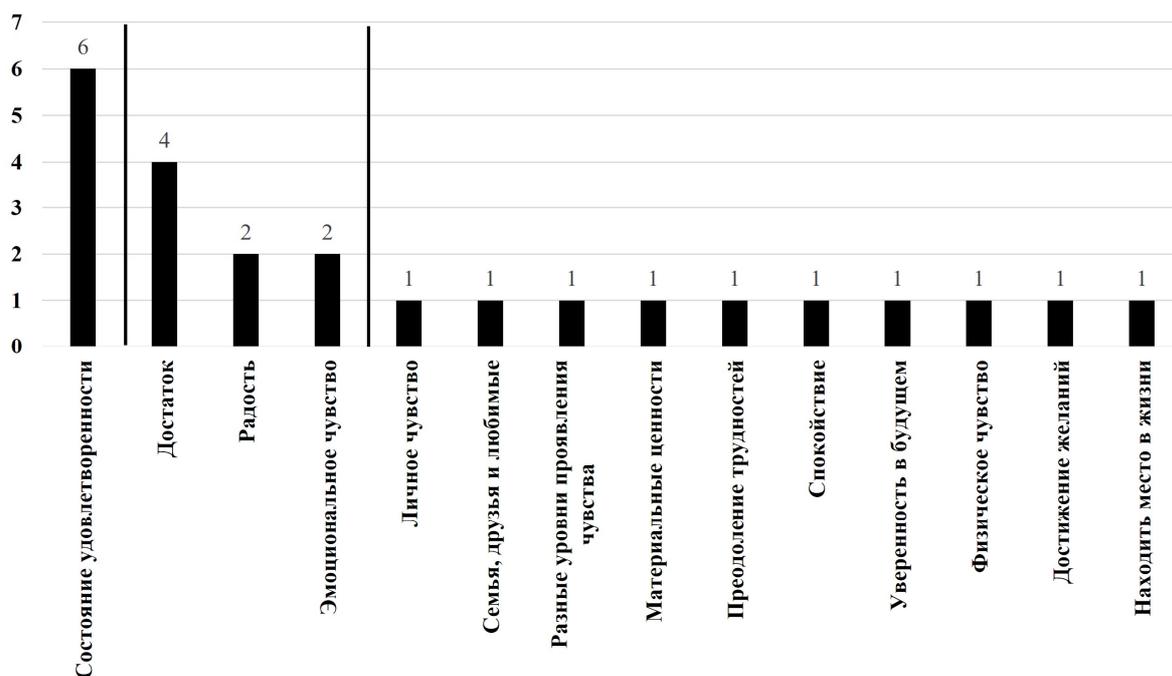


Рис. 3. Семантическая структура лексемы «счастье» в сознании русских информантов-юношей  
 Fig. 3. The semantic structure of the lexeme 'schast'ye' (happiness) in the consciousness of Russian male informants

Рассмотрим ответы китайских информантов-девушек относительно их понимания лексемы «счастье», в которых выделено 9 сем. В ядре фиксируется 1 сема: *Состояние удовлетворенности жизнью* (6 ответов). В предъядерной зоне 5 сем: *Наслаждение в жизни* (3 ответа); *Чувство радости* (3 ответа); *Удача* (2 ответа); *Быть любимым* (2 ответа); *Забота о любимых, семье* (2 ответа). На периферии находится 3 семы: *Ожидание будущего*; *Исполнение желания и средство достижения целей*; *Состояние отсутствия боли* (каждая сема представлена единичной реакцией).

Данные семы могут быть представлены графически. На рис. 4 показана семантическая структура лексемы «счастье», репрезентированная в языковом сознании китайских информантов-девушек. Рис. 4 показывает, что счастье в языковом сознании китайских девушек – это состояние удовлетворенности жизнью, т. е. возможность наслаждаться жизнью, чувствовать существование радости, быть удачливым и любимым в жизни. И в то же время счастье – это забота о семье и ожидание будущего.

В ответах китайских информантов-юношей относительно их понимания лексемы «счастье»

тоже выделено 9 сем. Ядерная зона составляет 1 сему *Чувство радости* (5 ответов). В предъядерной зоне 3 семы: *Состояние удовлетворенности жизнью* (4 ответа); *Эмоциональное чувство* (2 ответа); *Беззаботность* (2 ответа). На периферии 5 сем: *Здоровье*; *Цельное чувство*; *Разные уровни проявления чувства*; *Устойчивость и стабильность*; *Комфорт и спокойствие* (дан единичный ответ на каждую реакцию).

Данные семы также могут быть представлены графически. На рис. 5 показана семантическая структура лексемы «счастье», репрезентированная в языковом сознании китайских информантов-юношей.

Рис. 5 показывает, что счастье в языковом сознании китайских юношей определяется семой *Чувство радости*, которое включает еще и состояние удовлетворенности жизнью, эмоциональное чувство и беззаботность человека в жизни. В индивидуальных реакциях зафиксировано 5 сем: *Здоровье*; *Цельное, неразделимое чувство*; *Разные уровни проявления чувства*; *Устойчивость, стабильность*; *Комфорт, спокойствие*. Каждая индивидуальная сема представлена одним ответом.

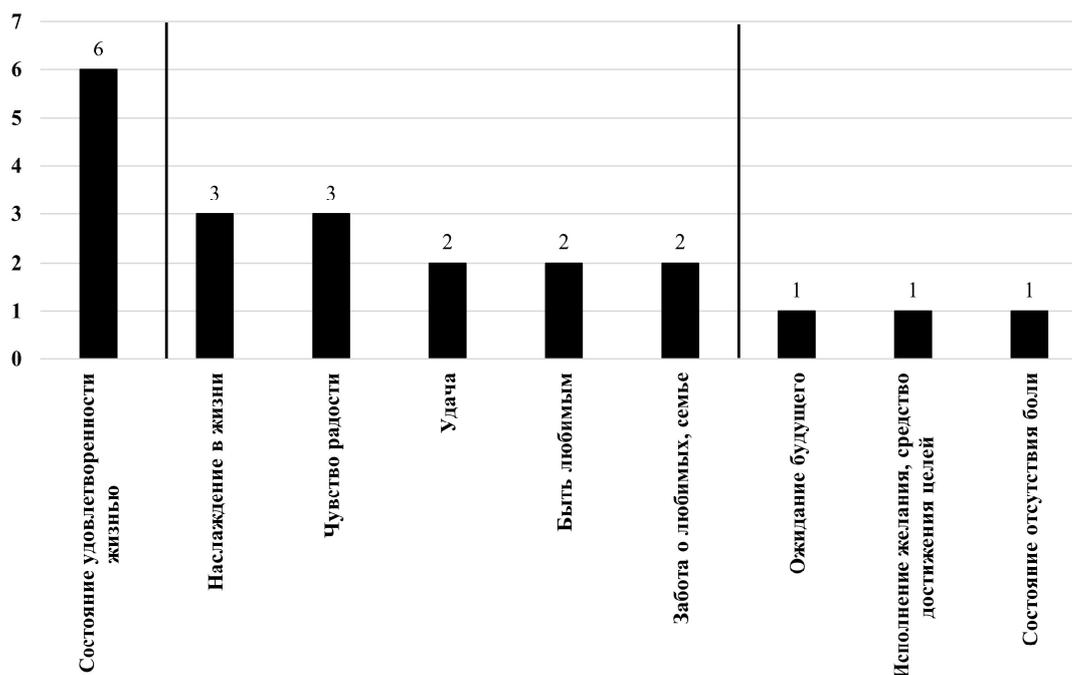


Рис. 4. Семантическая структура лексемы «счастье» в сознании китайских информантов-девушек  
 Fig. 4. The semantic structure of the lexeme 'schast'ye' (happiness) in the consciousness of Chinese female informants

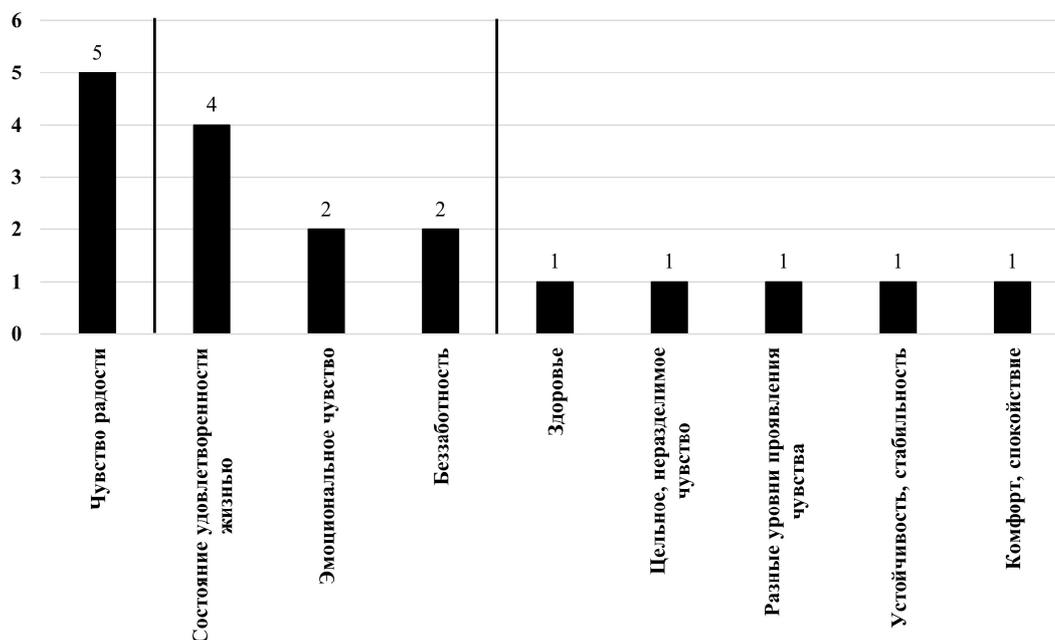


Рис. 5. Семантическая структура лексемы «счастье» в сознании китайских информантов-юношей  
 Fig. 5. The semantic structure of the lexeme 'schast'ye' (happiness) in the consciousness of Chinese male informants

Сопоставим данные ответов, полученных от русских и китайских информантов относительно их понимания лексемы «счастье», в табл. 1, 2. В табл. 1 даны ответы русских информантов; в табл. 2 – ответы китайских информантов.

Из табл. 1 видно, что ядро лексемы «счастье» у русских девушек и юношей одинаково: *Состояние удовлетворенности*, – что совпадает с определением БАС 1963 (*Состояние полной удо-*

*влетворенности жизнью*) и определением Современного толкового словаря 2004 (*Состояние высшей удовлетворённости жизнью*).

Предъядерная и периферийная зоны семантического поля в сознании русских девушек включают 9 сем, которые отражают полноту чувства, гармонию. Счастье – это образ жизни, комфортное и высокое чувство. Кроме того, со счастьем связано веселье.

Предъядерная и периферийная зоны в ответах русских информантов-юношей представлены 13 семами. Важной семой является достаток, а также радость и биологическое чувство, опирающееся на материальные ценности. По мнению юношей, у разных людей разные уровни проявления счастья, например, уверенность в будущем, достижение желаний, стремление найти место в жизни и т.д.

Можно отметить общие семы в понимании счастья русскими юношами и девушками, обнаруженные в предъядерной и периферийной зонах. Это семы «личное чувство», «эмоциональное чувство», «преодоление трудностей» и «спокойствие».

Рассмотрим ответы, полученные от китайских информантов, относительно их понимания лексем «счастье» (см. табл. 2).

Таблица 1 / Table 1

**Анализ ответов русских информантов**  
**Analysis of the responses of Russian informants**

**Ядро**

Русские девушки	Русские юноши
Состояние удовлетворенности	Состояние удовлетворенности

**Предъядерная зона**

Русские девушки	Русские юноши
Спокойствие Полнота чувства, гармонии Образ жизни Личное чувство	Достаток Радость Эмоциональное чувство

**Периферия**

Русские девушки	Русские юноши
Эмоциональное чувство Преодоление трудностей Комфортное чувство Высокое чувство Веселье	Личное чувство Семья, друзья и любимые Разные уровни проявления чувства Материальные ценности Преодоление трудностей Спокойствие Уверенность в будущем Физическое чувство Достижение желаний Стремление найти место в жизни

Таблица 2 / Table 2

**Анализ ответов китайских информантов**  
**Analysis of the responses of Chinese informants**

**Ядро**

Китайские девушки	Китайские юноши
Состояние удовлетворенности жизнью	Чувство радости

**Предъядерная зона**

Китайские девушки	Китайские юноши
Наслаждение в жизни Чувство радости Удача Быть любимым Забота о любимых, семье	Состояние удовлетворенности жизнью Эмоциональное чувство Беззаботность

**Периферия**

Китайские девушки	Китайские юноши
Ожидание будущего Исполнение желания, средство достижения целей Состояние отсутствия боли	Здоровье Цельное чувство Разные уровни проявления чувства Устойчивость, стабильность Комфорт, спокойствие

Как видно из табл. 2, ядро лексемы «счастье» у китайских девушек и юношей различается: по мнению китайских девушек, счастье – это *Состояние удовлетворенности жизнью*, а по мнению китайских юношей – *Чувство радости*.

Предъядерная и периферийная зоны семантического поля ответов китайских девушек включают 8 сем. Семы *наслаждение в жизни, чувство радости* занимают важное место. Для девушек счастье означает удачу и возможность быть любимой, заботу о семье и любимых, которые играют важную роль в определении счастья. Для девушек ожидание будущего, возможность реализации своих желаний и целей и отсутствие боли являются необходимыми условиями счастья.

Предъядерная и периферийная зоны в ответах китайских информантов-юношей также представлены 8 семами. Для юношей это состояние удовлетворенности жизнью, но в то же время это эмоциональное и целостное чувство. Счастье означает, что им не нужно беспокоиться об окружающих вещах, например о собственном здоровье. Юноши считают, что у разных людей разные стандарты счастья, поэтому оно проявляется на различных уровнях; счастье связано с устойчивостью, стабильностью, которая означает, что сердце человека спокойно, а его окружение комфортно.

Путем сравнения мы обнаружили, что есть общие семы в понимании счастья китайскими юношами и девушками, обнаруженные в ядерной и предъядерной зонах. В частности, счастье – *Состояние удовлетворенности жизнью* совпадает с определением Словаря современного китайского языка, где первое значение формулируется как «обстоятельства и жизнь, в которых люди чувствуют себя комфортно» [Современный китайский словарь 2017: 1469]. Вместе с тем общая сема *Чувство радости*, занимающая важное место в сознании китайских информантов, играет в китайском социуме значимую роль, а наличие здоровья, отсутствие боли является характерной особенностью понимания лексемы «счастье», выявленной в периферийной зоне китайских юношей и девушек.

### **Заключение**

Анализируя и сравнивая представления китайских и русских информантов о счастье, можем сделать следующие выводы.

Во-первых, анализ распределения сем в ядре показал, что представление о лексеме «счастье» по существу одинаково как у китайских, так и у русских информантов и является общенациональным. Например, лексему «счастье» русские и китайские девушки понимают как состояние удовлетворенности, что совпадает со значением

этой лексемы как в русских, так и китайских словарях.

Во-вторых, мы видим, что у русских и китайских студентов есть свое понимание счастья. Если рассмотреть общие семы в толкованиях лексемы «счастье» китайскими и русскими студентами, то можно отметить, что для них важен прежде всего *Образ жизни*; для китайских информантов – *Наслаждение в жизни; Быть любимым; Ожидание будущего*, а для русских информантов – *Спокойствие; Веселье; Преодоление трудностей*. Кроме того, семья и любимые занимают большое место в понимании счастья у русских юношей и китайских девушек, но для последних они важнее, то есть китайские информанты в большей степени ассоциируют счастье с близкими людьми.

В-третьих, есть очень интересные особенности понимания счастья русскими и китайскими студентами. Для китайских информантов хорошее физическое состояние является одним из признаков счастья, а если ни о чем не беспокоиться, то это и есть счастье. Такое понимание отсутствует у российских студентов.

Таким образом, проведенный анализ демонстрирует морально-этические ценности, репрезентируемые лексемой «счастье», сформированные в языковом сознании русских и китайских студентов и обусловленные в основном национальными особенностями. Индивидуальные смыслы, репрезентируемые лексемой «счастье» в представлениях русских и китайских студентов, объясняются социо-биологическим фактором «гендер».

### **Список литературы**

*Арбатский Д. И.* Толкование значений слов: Семантические определения. Ижевск: Удмуртия, 1977. 100 с.

*БАС* – Словарь современного русского литературного языка / под ред. Л. И. Балахонova, Л. А. Воинова. М.; Л., АН СССР, 1963. Т. 14. 1392 с.

*БЭС* – Большой энциклопедический словарь. 2-е изд., перераб. и доп. М.: Бол. рос. энцикл.; СПб.: Норинт, 1997. 1456 с.

*Виноградов С. Н.* К лингвистическому пониманию ценности // Русская словесность в контексте мировой культуры: материалы Междунар. науч. конф. РОПРЯЛ. Н. Новгород: Изд-во Нижегород. ун-та, 2007. С. 93–97.

*Ерофеева Т. И.* Социолект: стратификационное исследование: монография / Перм. гос. ун-т. Пермь, 2009. 240 с.

*Залевская А. А.* Текст и его понимание: монография. Тверь, 2001. 177 с.

*Корлякова А. Ф.* Оценочный аспект в языковой картине мира русского и английского соци-

умов (экспериментальное исследование): дис. ... канд. филол. наук. Пермь, 2012. 235 с.

Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М.: Смысл; СПб.: Лань, 2003. 287 с.

Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. М.: Политиздат, 1975. 304 с.

Ли Юнню. Лексема «счастье» в языковом сознании китайских студентов // Проблемы филологии глазами молодых исследователей: сб. материалов конф. студентов, аспирантов и молодых ученых (г. Пермь, 14–15 мая 2021 г.) / Перм. гос. нац. исслед. ун-т. Пермь, 2021. С. 39–44. URL: [http://www.psu.ru/files/docs/science/books/sborniki/problemy\\_filology\\_2021.pdf](http://www.psu.ru/files/docs/science/books/sborniki/problemy_filology_2021.pdf) (дата обращения: 10.11.2022)

Рубинштейн С. А. Основы общей психологии. СПб.: Питер, 1999. 720 с.

Словарь по этике / под ред. А. А. Гусейнова и И. С. Кона. 6-е изд. М.: Политиздат, 1989. 447 с.

Современный китайский словарь: двухцветное фототипическое издание / под ред. коммерческого международного словаря. Пекин: Коммер. изд-во, 2017. 1471 с. 现代汉语词典: 双色缩印本/商务国际辞书编辑部编. 2017. 1471 p. (Xian dai han yu ci dian: shuang se suo yin ban / Shang wu guo ji ci shu bian ji bu bian 2017. 1471 p.)

Усачева А. Н. Лингвистические параметры концепта «состояние здоровья» в современном английском языке: дис. ... канд. филол. наук. Волгоград, 2002. 167 с.

ФС – Философский словарь / под ред. И. Т. Фролова. 5-е изд. М.: Политиздат, 1983. 590 с.

Язык и сознание: Парадоксальная рациональность / науч. ред. Е. Ф. Тарасов. М.: Наука, 1993. 174 с.

## References

Arbatskiy D. I. *Tolkovanie znacheniy slov: Semanticheskie opredeleniya* [Interpretation of the Meanings of Words: Semantic Definitions]. Izhevsk, Udmurtiya Publ, 1977. 100 p. (In Russ.)

*BAS – Slovar' sovremennogo russkogo literaturnogo yazyka* [Dictionary of the Modern Russian Literary Language]. Ed. by L. I. Balakhonov, L. A. Voinov. Moscow, Leningrad, Academy of Sciences of the USSR Publ., 1963, vol. 14. 1392 p. (In Russ.)

*BES – Bol'shoy entsiklopedicheskiy slovar'* [A Large Encyclopedic Dictionary]. 2nd ed., rev. and exp. Moscow, Bol'shaya Rossiyskaya Entsiklopediya Publ., St. Petersburg, Norint Publ., 1997. 1456 p. (In Russ.)

Vinogradov S. N. K lingvisticheskomu ponimaniyu tsennosti [On a linguistic understanding of value]. *Russkaya slovesnost' v kontekste mirovoy kul'tury: Materialy Mezhdunarodnoy nauchnoy konferentsii ROPRYAL* [Russian Literature in the Context of World Culture: Proceedings of the Interna-

tional Scientific Conference ROPRYAL]. Nizhny Novgorod, Lobachevsky State University of Nizhny Novgorod Press, 2007, pp. 93–97. (In Russ.)

Erofeeva T. I. *Sotsiolekt: stratifikatsionnoe issledovanie* [Sociolect: a Stratification Study]: a monograph. Perm, Perm State University Press, 2009. 240 p. (In Russ.)

Zalevskaya A. A. *Tekst i ego ponimanie* [Text and Its Understanding]: a monograph. Tver, 2001. 177 p. (In Russ.)

Korlyakova A. F. *Otsenochnyy aspekt v yazykovoy kartine mira russkogo i angliyskogo sotsiumov (eksperimental'noe issledovanie)*. Diss. dokt. filol. nauk [Evaluative aspect in the language picture of the world of Russian and English societies (experimental study). Dr. philol. sci. diss.]. Perm, 2012. 235 p. (In Russ.)

Leontiev A. A. *Osnovy psikholingvistiki* [Fundamentals of Psycholinguistics]. Moscow, Smysl Publ., St. Petersburg, Lan' Publ., 2003. 287 p. (In Russ.)

Leontiev A. N. *Deyatel'nost'. Soznanie. Lichnost'* [Activity. Consciousness. Personality]. Moscow, Politizdat Publ., 1975. 304 p. (In Russ.)

Li Yongnuo. Leksima 'shchast'e' v yazykovom soznanii kitayskikh studentov [Lexeme 'happiness' in the language consciousness of Chinese university students]. *Problemy filologii glazami molodykh issledovateley: Sbornik materialov konferentsii studentov, aspirantov i molodykh uchenykh* [Issues of Philology Through the Eyes of Young Scientists: Proceedings of the Conference of Students, Postgraduate Students and Young Scientists], 2021, pp. 39–44. Available at: [http://www.psu.ru/files/docs/science/books/sborniki/problemy\\_filology\\_2021.pdf](http://www.psu.ru/files/docs/science/books/sborniki/problemy_filology_2021.pdf) (accessed 10 Nov 2022). (In Russ.)

Rubinstein S. A. *Osnovy obshchey psikhologii* [Fundamentals of General Psychology]. St. Petersburg, Piter Publ., 1999. 720 p. (In Russ.)

*Slovar' po etike* [Dictionary of Ethics]. Ed. by A. A. Guseynov and I. S. Kon. 6th ed. Moscow, Politizdat Publ., 1989. 447 p. (In Russ.)

*Xian dai han yu ci dian: shuang se suo yin ban* [A Modern Chinese Dictionary. Ed. by Business International Dictionary Editorial Department. Beijing, Commercial Press Ltd., 2017. 1471 p. (In Chin.)

Usacheva A. N. *Lingvisticheskie parametry kontseptov 'sostoyanie zdorov'ya' v sovremennom angliyskom yazyke*. Diss. kand. filol. nauk [Linguistic parameters of the concept 'state of health' in modern English. Cand. philol. sci. diss.]. Volgograd, 2002. 167 p. (In Russ.)

*FS – Filosofskiy slovar'* [Philosophical Dictionary]. Ed. by I. T. Frolova. 5th ed. Moscow, Politizdat Publ., 1983. 590 p. (In Russ.)

*Yazyk i soznanie: paradoksal'naya ratsional'nost'* [Language and Consciousness: Paradoxical Rationality]. Ed. by E. F. Tarasov. Moscow, Nauka Publ., 1993. 174 p. (In Russ.)

## **The Lexeme 'Happiness' in the Language Consciousness of Russian and Chinese University Students**

**Li Yongnuo**

Postgraduate Student, Assistant in the Department of Theoretical and Applied Linguistics  
Perm State University

15, Bukireva st., Perm, 614068, Russian Federation. 844238106@mail.ru

ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-7493-0572>

ResearcherID: GZA-9596-2022

*Submitted 16 Nov 2022*

*Revised 20 Mar 2023*

*Accepted 19 May 2023*

### **For citation**

Li Yongnuo. Leksema «schat'e» v yazykovom soznanii russkikh i kitayskikh studentov [The Lexeme 'Happiness' in the Language Consciousness of Russian and Chinese University Students]. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya* [Perm University Herald. Russian and Foreign Philology], 2023, vol. 15, issue 3, pp. 44–53. doi 10.17072/2073-6681-2023-3-44-53 (In Russ.)

**Abstract.** The paper aims to reveal the moral and ethical values represented by the lexeme 'happiness' that are reflected in the linguistic consciousness of Chinese and Russian university students. To this end, the author studies the semantic structure of the lexeme 'happiness' in the linguistic consciousness of students. Linguistic consciousness is a verbal reflection of our knowledge, our understanding of the world around us. The influence of socio-psychological factors 'gender' and 'nationality' on the understanding of happiness by students is determined in the article. The study employs the method of component analysis, on the basis of which the semes constituting the meaning of the word 'happiness' in the perception of Russian and Chinese informants are distinguished. In total, there have been identified 24 components in the consciousness of Russian informants and 18 components – in the consciousness of Chinese. The components are represented by a semantic field, which is understood as the structure of the lexical meaning of a word. It consists of a core, pre-core zone, and periphery. A comparison of semantic fields of the lexeme 'happiness' as perceived by the informants showed both similarities and differences in its perception in the linguistic consciousness of Russian and Chinese students. Most Russian and Chinese informants understand happiness as a state of contentment, which coincides with the definitions in Russian and Chinese dictionaries. At the same time, there are peculiarities in the understanding of happiness in different linguistic societies. Russians see happiness as calmness, fun, and the overcoming of difficulties, while Chinese students consider it to comprise enjoyment in life, being loved, anticipation of the future, and health.

**Key words:** moral and ethical value; linguistic consciousness; semantic structure of the lexeme; component analysis; semantic field; social group; socio-psychological factor.